

## ДОГОВОР

№ РД - 11 - 53 / 24.2 ..... 2017 г.

Днес, 24.2 ..... 2017 г., в гр. София, между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО**, с адрес: гр. София 1000, пл. „Света Неделя“ № 5, БУЛСТАТ 000695317 и ДДС идент. № BG000695317, представлявано от д-р Илко Семерджиев - министър на здравеопазването и Радослав Щербаков, директор на дирекция „ФСДУС“, наричано по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“** от една страна

и

**„ТЕЗА“ ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1784, ж.к. „Младост 1“, бл. 54А, ЕИК 030272497, представлявано от Янко Илиев - управител, наричано по-долу за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение №РД-11-32/25.01.2017 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на класирането и избор на изпълнител по обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“, се сключи настоящият договор за следното:

### І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. (1).** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването.

**(2)** Ценовата и Техническата оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляват неразделна част от този договор.

**Чл. 2.** Обхватът на предмета на договора се състои в извършване на:

1. писмени преводи и редакция от английски, немски, френски, испански и руски език на български език и обратно и преводачески услуги от/на български език на или от други чужди езици

- при срок на нормална поръчка до 10 страници за един работен ден;
  - при срок на експресна поръчка до 20 страници за един работен ден
2. устен превод под формата на симултани и консекутивни преводи.

### ІІ. СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 3. (1)** Стойността на договора е до 160 000.00 лв. /сто и шестдесет хиляди лева/ без ДДС, която включва единични цени, съгласно представена ценова оферта неразделна част от договора.

**(2)** Стойността, посочена в ал. 1, не подлежи на изменение, освен в предвидените в закона случаи.

**(3)** Възложителят не дължи каквото и да е плащане при никакви условия извън стойността по ал. 1.

### ІІІ. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ И ГАРАНЦИЯ

**Чл. 4. (1)** Плащанията ще се извършват в български лева, с платежно нареждане по следната сметка на Изпълнителя:

IBAN сметка: BG52BUIN95611000132526

BIC код на банката: BUINBGSF

Банка: Банка Алианц Банк България АД

**(2)** Плащанията по договора ще се извършват на ежемесечна база, до 30 дни след представяне на издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** оригинална данъчна фактура, придружена от приемо-предавателните протоколи, съставени за приемане на изпълнението на изпълнените през предходния месец заявки, доказателствена документация (копие от извършените преводи на ел. носител) за изпълнените през предходния месец заявки, копие на подадените от Възложителя заявки за превод.

**Чл. 5. (1)** Плащанията ще се извършват въз основа на всяка изпълнена заявка за извършен превод и след приемане на резултатите, които се констатира в протокол, съставен от Възложителя или упълномощено от него лице.

(2) Плащанията ще се извършват въз основа на единичните цени, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и не подлежат на промяна.

(3) Писменият превод ще се заплаща за една стандартна страница от 1800 знака (60 знака \* 30 реда) на текст от български език на чужд и от чужд език на български, в която цена се включва сравняване на текстове, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова, терминологична/стилова и контролна/техническа редакция на материала, предоставен за превод, преди неговото предаване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При потвърждаване приемането на заявката от страна на Изпълнителя, същият посочва изрично количеството страници, получени за превод и реалния брой преводни страници, на който възлизат те.

(4) Общата стойност на извършения писмен превод по конкретна заявка се изчислява, като броят страници се умножи по единичната цена, посочена в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за превод, съобразно вида (нормален или експресен превод и редакция) на поръчката. При остойностяването се посочва изрично количеството страници, получени за превод и реалния брой преводни страници, на който възлизат.

(5) Устните преводи се заплащат за един час фактически извършен превод, като общата стойност на предоставената услуга се изчислява чрез умножаване на броя часове по единичната предложена за съответния вид устен превод цена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение единствено при реално и конкретно извършена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

**Чл. 6. (1)** При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 3 % (три процента) от максималната стойност на договора, възлизаща на 4800 лева (четири хиляди и осемстотин), под формата на банкова гаранция, застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя или под формата на парична сума по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

**БНБ - ЦУ пл. „Княз Батенберг” № 1  
IBAN: BG21 BNBG 9661 3300 1293 01,  
BIC: BNBG BGSB**

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията за изпълнение на договора след неговото качествено изпълнение, без да дължи лихви, в срок от 60 дни.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на изпълнението възникне спор между страните, който е внесен за решаване от съдебен орган - в този случай възложителят има право да усвои цялата или част от гаранцията за изпълнение за удовлетворяване на евентуално свое вземане, установено при произнасянето по спора.

(4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи от гаранцията за изпълнение сума, равна на дължимата от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка.

(5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение на договора в случай на неговото разваляне по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **IV. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 7** Срокът за изпълнение на поръчката е 24 /двадесет и четири/ месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на посочената в чл.3, ал. 1 сума.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 8.** Възложителят има право:

1. да приеме извършената работа, ако тя съответства по обем и качество на неговите изисквания;

2. да не приеме извършената работа, ако тя не съответства по обем и качество на неговите изисквания и не може да бъде коригирана в съответствие с указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на упълномощено от него лице.

3. писмено да указва на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимостта от предприемане на действия за решаването на възникналите в хода на изпълнението на обекта на поръчката проблеми;

4. да проверява по всяко време изпълнението на възложената работа, без да създава пречки на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката;

6. да откаже плащане на цената, ако преводът е със съществени недостатъци или се забави толкова, че отпадне интереса за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 9.** Възложителят се задължава:

1. да предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимата във връзка с изпълнението на договора информация;

3. да одобри работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ако тя е извършена съобразно уреденото в договора, и да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждението определено в настоящия договор;

4. да информира **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата;

5. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнение на предмета на настоящата обществена поръчка.

6. да определи свои упълномощени представители, които да контролират във всеки един момент изпълнението на договора, без с това да пречи на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 10.** Изпълнителят има право:

1 да получи възнаграждение в размера и при условията, уговорени в настоящия договор;

2. да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съдействие и информация при извършване на дейностите, предмет на този договор;

3. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемането на работата при условията и сроковете на този договор.

**Чл. 11.** Изпълнителят е длъжен:

1. да изпълни възложената му работа качествено съобразно най-добрите практики в съответната област и в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при условията и сроковете на този договор;

2. да извършва превод, отговарящ на следните изисквания;

2.1. преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и съдържанието на направените изказвания;

2.2. да използва специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени;

2.3. да запазва единството и смисъла на изказванията;

2.4. да не допуска грешки и неточности при извършване на превода;

2.5. да придружава лицата, между които следва да осъществи превода, при всички взаимни разговори, преговори, съвещания и други подобни;

3. при заявен устен превод да изпрати преводач, чието облекло е в съответствие с характера на предварително уточненото в заявката събитие;

4. да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички потенциални проблеми, които възникват и/или биха могли да възникнат в хода на работата, като представя адекватни решения за тях;

5. да се придържа към всички приложими технически стандарти и норми, закони и подзаконовни нормативни актове, имащи пряко отношение към изпълнението на договора;

6. да не използва по никакъв начин, включително за свои нужди или като я разгласява пред трети лица, каквато и да било информация за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, негови служители или контрагенти, станала му известна при или по повод изпълнението на този договор, както и да не консултира трети лица извън **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на настоящия договор. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** поема задължение да осигури тези действия от всяко лице от екипа си и от подизпълнителите си;

7. да не задържа копия от документи и данни, нито да ги използва за цели, които не са свързани с договора.

8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста;

9. да не възлага извършването на превод (устен или писмен) на преводач, по отношение на когото **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е констатирал на предходен етап недостатъци при изпълнявана от него заявка;

10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да съхранява предадените му за превод материали по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп на трети лица до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане;

11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички предоставени във връзка с изпълнението на договора материали;

12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи;

13. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка, както и да осигури попълването и представянето на декларация за конфиденциалност от лицата, ангажирани с изпълнението на конкретна заявка;

## VII. ВЪЗЛАГАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗВЪРШЕНИТЕ РАБОТИ

Чл. 12.(1) Конкретното възлагане на извършването на преводаческа услуга става посредством заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в писмена форма, изпратена по факс или електронна поща.

(2) Всяка заявка има следното минимално съдържание:

1. имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;
2. дата и час на заявката;
3. вид на превода (писмен или устен);
4. език, от и на който трябва да се извърши преводът;
5. срок за извършване на превода.

(3) Всяка заявка за извършване на писмен превод, освен съдържанието по предходната алинея, включва и информация относно приблизителния обем на материала и начина и мястото за получаване на материала, предоставен за превод.

(4) Всяка заявка за извършване на устен превод, освен минимално необходимото съдържание, включва и информация относно точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие; вид на мероприятието (официално събитие, работна среща и т.н.), област/материя на превода; сложност на темата; друга информация при необходимост.

(5) При подаване на заявки по ал. 3 и ал. 4, при екстремни ситуации, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се задължава да реагира в рамките на един работен ден или по-кратък срок, зависимост от изискването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(6) Заявките се подават на следните посочени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** адрес, факс номер, телефонен номер или електронна поща:

Лице за контакт: Янко Манолов Илиев  
адрес: гр. София 1784, ж.к. „Младост 1“, бл. 54А,  
тел.: 02/9691598; факс: 02/9691599  
e-mail: [office@teza.bg](mailto:office@teza.bg)

(7) В срок от два часа от подаване на заявката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да потвърди нейното приемане по начина, по който е подадена.

Чл. 13.(1) Изпълнението на всяка поръчка се приема с протокол, в който се констатира изпълнението на поръчката. Подписването на приемо-предавателен протокол ще се осъществява след констатиране, че превода е с добро качество и отговаря на посочените в представената писмена заявка изисквания.

(2) Протоколът се подписва от представители на двете страни.

(3) Плащането към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се извършва след изпълнение на всяка отделна поръчка за извършен превод и след приемане на резултатите, което се констатира в протокола, съставен от Възложителя.

#### **VIII. ПОСЛЕДИЦИ ОТ НЕИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА**

**Чл. 14. (1)** При пълно неизпълнение на конкретна заявка **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 100% от стойността на заявката. За пълно неизпълнение на заявка се приема и отказ на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да нанесе корекции в терминологията или стила на документа, поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прихване дължимата неустойка от съответното месечно плащане.

(2) При забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при извършването на възложен писмен превод, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на конкретната заявка за всеки ден забава, но не повече от 100% от стойността на заявката.

(3) В случай че забавата при изпълнението на заявка е толкова голяма, че изпълнението е станало безполезно за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** нейната стойност.

(4) При изпълнение на заявка със съществени недостатъци, чието коригиране е довело до забава при предаване на окончателния превод с повече от един работен ден при спешен писмен превод и повече от два работни дни при стандартен писмен превод, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи при плащането на заявката неустойка в размер на 50% от нейната стойност.

**Чл. 15.** Наложените глоби и/или санкции от държавните институции за установени нарушения при изпълнението на настоящия договор са за сметка на виновната страна и се заплащат от нея.

#### **IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл. 16. (1)** Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или лошо, забавено, или некачествено изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие, което може да бъде определено като непреодолима сила по смисъла на чл. 306 от Търговския закон, в това число и за причинените от това неизпълнение вреди.

(2) Предходната алинея не се прилага за права или задължения на страните, които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпване на непреодолимата сила.

(3) Не е налице непреодолима сила, ако събитието е настъпило в резултат на не положена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то е могло да бъде преодоляно.

(4) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно – за преустановяване въздействието на непреодолимата сила.

(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, е длъжна да представи във възможно най-кратък срок и сертификат за непреодолима сила, издаден от Българската търговско-промишлена палата или да докаже наличието ѝ с други релевантни документи и доказателства.

(6) Когато обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чиито задължения е възпрепятствано от непреодолимата сила, писмено с известие уведомява другата страна за спиране на изпълнението на договора до отпадането на непреодолимата сила.

(7) След отпадане на обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила, страната, която е дала известието по ал. 6, в петдневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.

(8) Ако след изтичане на петдневния срок, страната, която е дала известието по ал. 6, не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението и иска от

първата страна да даде известие за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от 5 (пет) дни.

(9) Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 7 страната, която е дала известието по ал. 6, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.

(10) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, не може да се позовава на непреодолимата сила, ако не е изпълнила някое свое задължение, произтичащо от договора, и което е пряко свързано с изпълнението на задължението, възпрепятствано от непреодолимата сила.

## **X. ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 17. (1)** Страните по договор за обществена поръчка не могат да го изменят.

(2) Изменение на настоящия договор за обществена поръчка се допуска по изключение само в предвидените от чл.116 от Закона за обществени поръчки случаи.

## **XI. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 18. (1)** Настоящият договор може да бъде прекратен с изпълнението на всички задължения на всяка от страните.

(2) Настоящият договор може да бъде прекратен с изтичането на срока за изпълнение или изчерпване на финансовия ресурс .

(3) Настоящият договор може да бъде прекратен по взаимно писмено съгласие на страните.

(4) Настоящият договор може да бъде прекратен при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа, като това следва да се докаже от страната, която твърди, че такава невъзможност е налице.

(5) Възложителят може да прекрати договора с 5 (пет) дневно писмено предизвестие до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато е налице виновно неизпълнение, както и забавено, частично, некачествено и/или лошо изпълнение на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, на повече от две заявки.

(6) Възложителят може да прекрати договора с 5 (пет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, когато са настъпили съществени промени във финансирането, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл да предвиди и предотврати.

(7) Настоящият договор може да се прекрати при сключването на договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение, сключено от Централният орган за покупки, в съответствие с разпоредбите на Постановление № 385 на МС от 30.12.2015 г. за дейността на Централния орган за покупки за нуждите на органите на изпълнителната власт.

## **XII. СЪОБЩЕНИЯ**

**Чл. 19. (1)** Всички съобщения, уведомления и известия, свързани с изпълнението на настоящия договор, са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощените лица.

(2) За дата на съобщението/известieto се смята:

1. датата на предаването – при ръчно предаване на съобщението/известieto;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;
3. датата на приемането – при изпращане по факс или телекс.

**Чл. 20. (1)** Валидни адреси и данни на страните са:

### **За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Лице за контакт: Александра Георгиева - главен експерт в дирекция „МДПП“  
София 1000, пл. „Света Неделя“ № 5,  
тел.: 02/9301213

e-mail: [ageorgieva@mh.government.bg](mailto:ageorgieva@mh.government.bg)

### **За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Лице за контакт: Янко Илиев - управител  
адрес: гр. София 1784, ж.к. „Младост 1“, бл. 54А,  
тел.:02/9691598; факс: 02/9691599

e-mail: [office@teza.bg](mailto:office@teza.bg)

(2) При промяна на горните данни съответната страна е длъжна да уведоми другата в 3 (три) дневен срок от промяната.

### ХІІІ. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл. 21.** Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали при и по повод изпълнението на договора или свързани с договора, с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при не постигане на съгласие въпросът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

**Чл. 22.** За неуредените в договора въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл. 23.** Настоящият договор се състави и подписа в три еднообразни екземпляра – два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и съдържа следните документи (приложения), като неразделна част от него и които имат следната приоритетна подредба при тълкуване и прилагане, следваща тази на самия договор:

При съставянето на настоящия договор се представиха следните документи, които са неразделна негова част:

1. Документи по чл. 112, ал. 1 от ЗОП;
2. Гаранция за изпълнение;
3. Техническо предложение;
4. Ценово предложение.

Настоящият договор се състави в три еднообразни екземпляра на български език за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Д-Р ИЛКО СЕМЕРДЖИЕВ  
МИНИСТЪР НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО

РАДОСЛАВ ЩЕРБАКОВ  
ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ „ФДУС“

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ЯНКО ИЛИЕВ  
УПРАВИТЕЛ



*м. л. от 33.12*

*м. л. от 33.12*

*м. л. от 33.12*

**ОБРАЗЕЦ****ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

*по обществена поръчка с предмет:*  
**„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на  
здравеопазването“**

Настоящото техническо предложение е подадено от: „Теца“ ООД

*/наименование на участника/*

и подписано от: Янко Манолов Илиев

*/три имена/*

в качеството му/им на: управител

*/длъжност/*

**Съдържание:**

1. Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника - неприложимо.
2. Предложение за изпълнение на поръчката.
3. Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор.
4. Декларация за срока на валидност на офертата.
5. Декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП.
6. Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

ДАТА: 31.10.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Янко Илиев, Управител



0000061





ОБРАЗЕЦ

## ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

От: „Теца“ ООД

(наименование на участника)

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

С настоящото, Ви представяме нашето предложение за изпълнение на обявената от Вас процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“

С настоящото предложение се задължаваме да извършим устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език.

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА
<b>Писмен превод от:</b>		
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4
3. .... /български	нормален**	1 стр. А4
4. .... /български	експресен***	1 стр. А4
<b>Устен превод от:</b>		
5. български/..... - консекутивен		1 час
6. български/..... - симултанен		1 час
7. .... /български - консекутивен		1 час
8. .... /български - симултанен		1 час

\*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

\*\* - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

\*\*\* - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

0000062



Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Запознати сме, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

ДАТА: 31.10.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Янко Илиев, Управител

*u. dot*



*Мла*

0000063



**ОБРАЗЕЦ**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

за съгласие с клаузите на приложения проект на договор

Долуподписаният: **Янко Манолов Илиев**  
(трите имена)

в качеството си на **Управител**  
(длъжност)

на „Теза“ ООД -  
(наименование на участника)

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:**

Запознат съм със съдържанието на проекта на договора и приемам условията в него.

ДАТА: 31.10.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Янко Илиев, Управител



*Учредено с ограничена отговорност*

*Илиев*

*Илиев*

0000064



**ОБРАЗЕЦ**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**  
за срока на валидност на офертата

Долуподписаният: **Янко Манолов Илиев**

(трите имена)

в качеството си на **Управител**

(длъжност)

на „Теца“ ООД -

(наименование на участника)

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:**

Срокът на валидност на настоящата оферта е не по-малко от 3 (три) месеца, считано от датата на нейното подаване в деловодството на Министерството на здравеопазването.

ДАТА: 31.10.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Янко Илиев, Управител



Ул. 20733/10

0000065



**ОБРАЗЕЦ**

**ДЕКЛАРАЦИЯ  
ЗА ЛИПСА НА СВЪРЗАНОСТ ПО ЧЛ. 101, АЛ. 11 ОТ ЗОП**

Подписаният: Янко Манолов Илиев

(трите имена)

в качеството си на Управител

(длъжност)

на участник: „Теца“, в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:**

1. Представленият от мен участник „Теца“ ООД

*/изписва се името/ фирмата на участника/*

не е свързано лице \* с друг участник в горепосочената процедура по възлагане на обществена поръчка.

Задължавам се да уведомя Възложителя за всички настъпили промени в декларираните по-горе обстоятелства в **3-дневен срок** от настъпването им.

Известна ми е отговорността по чл.313 от НК за посочване на ~~неверни данни~~

Дата: 31.10.2016 г.

ДЕКЛАРАТОР:

Янко Илиев, Управител



**Забележка:**

Съгласно §2, т.45 от допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки „Свързани лица“ са тези по смисъла на §1, т.13 и 14 от допълнителните разпоредби на Закона за публичното предлагане на ценни книжа.

Съгласно §1, т.13 и 14 ДР на Закона за публичното предлагане на ценни книжа са:

„т.13 /Предишна т.11 – ДВ, бр.61 от 2002 г., предишна т.12, бр.103 от 2012 г./ „Свързани лица“ са:

а/ изм. – ДВ, бр.39 от 2005 г./ лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество;

б/ лицата, чиято дейност се контролира от трето лице;

в/ лицата, които съвместно контролират трето лице;

г/ изм. – ДВ, бр.39 от 2005 г./ съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

т.14 /Предишна т.12, изм. – ДВ, бр.61 от 2002 г., предишна т.13, бр.103 от 2002 г./ „Контрол“ е налице, когато едно лице:

а/ притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице, или

б/ /доп. – ДВ, бр.39 от 2005 г./ може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или

в/ може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.“

*Handwritten signature*

0000066



**ОБРАЗЕЦ**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**По чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният Янко Манолов Илиев в качеството ми на Управител (посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява - напр. изпълнителен директор, управител или др.) на „Теза“ ООД (посочва се наименованието на участника), с ЕИК 030272497, със седалище и адрес на управление: гр. София, ж.к. Младост 1, бл. 54А, партер, ПК 1784 – участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването**

**ДЕКЛАРИРАМ, че:**

При изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата: 31.10.2016 г.

ДЕКЛАРАТОР:  
Янко Илиев, Управител



0000067



**ОБРАЗЕЦ**

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

До: Министерство на здравеопазването, гр. София 1000, пл. „Света Неделя” 5  
 (наименование и адрес на възложителя)

От: „Теца“ ООД  
 (наименование на участника)

с адрес: гр. София, ж.к. Младост 1, бл. 54А, партер, ПК 1784, тел.: 02/9691598, факс: 02/9691599, e-mail: office@teza.bg, Булстат / ЕИК: 030272497, рег. № ДДС: BG030272497

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

С настоящото, Ви представяме нашето ценово предложение за изпълнение на обявената от Вас процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/чужд	нормален**	1 стр. А4*	20.00	24.00
2. български/чужд	експресен***	1 стр. А4	21.00	25.20
3. чужд/български	нормален**	1 стр. А4	20.00	24.00
4. чужд/български	експресен***	1 стр. А4	21.00	25.20
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/чужд - консекутивен		1 час	2.80	3.36
6. български/чужд - симултанен		1 час	2.80	3.36
7. чужд/български - консекутивен		1 час	2.80	3.36
8. чужд/български - симултанен		1 час	2.80	3.36
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			93.20	111.84

\*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

\*\* - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

\*\*\* - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

Така предложените цени включва всички разходи за изпълнение предмета на поръчката.

Предложените цени за извършване на всеки един от видовете преводи са за всички езици, от и на които ще се извършват преводи в изпълнение на обществената поръчка.

Посочените цени не подлежат на промяна през целия срок на действие на настоящото предложение за изпълнение на поръчката.



Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including the name 'Морган Гоняев' and 'Цитра Транслейшънс'.



Предложените цени са определени при пълно съответствие с условията от документацията по процедурата.

При несъответствие между предложените единична и обща цена, валидна ще бъде единичната цена на офертата. В случай, че бъде открито такова несъответствие, ще бъдем задължени да приведем общата цена в съответствие с единичната цена на офертата.

Задължаваме се, ако нашата оферта бъде приета, да изпълним и предадем договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора.

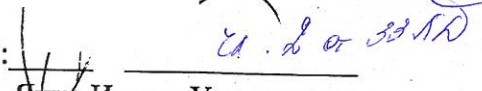
При условие, че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, ние сме съгласни да подпишем и представим парична/банкова гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3 % от стойността му, без ДДС.

Забележка: Участниците, регистрирани по ДДС, отбелязват в личното си такова регистрация.



ДАТА: 31.10.2016 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

  
Янко Илиев, Управител